

《官话指南》助动词系统研究

趙 葵 欣*

内容提要 本文考察十九世纪末期汉语教材《官话指南》(1881)的助动词系统,整理了该书记录的所有助动词,指出该书所使用的助动词按照表达情态类型分为三类共十七个,其中表达意愿主要用“要”;必须义道义情态主要用“得”;应该类道义情态“该当”用得最多,“应当”其次,现代汉语多用的“应该”在此书中仍未见;“能”在此书中尚有表主观推测的认识情态用法。通过与清代及现代汉语助动词系统的比较,文章还描述了汉语助动词系统十九世纪末的衍生流变状况。本文的研究反映了从清代到早期现代汉语的语言过渡实况,对细化汉语助动词系统的演变过程具有一定价值。

关键词 助动词 十九世纪末期 汉语教材《官话指南》 情态范畴

一、引言

《官话指南》(以下简称《指南》)是日本长崎人吴启太、郑永邦收集整理北京官话语料,由黄裕寿、金璞国校对出版的对日汉语教科书。出版于光绪八年(1882年)。该书具有很强的实用性和口语性,六角恒广(2000:16)曾这样评价到:“至明治十五年(1882)以来,到昭和二十年(1945)‘支那

* 福岡大学言語教育研究センター外国語講師

语’时代结束,该书成了日本人学习中国语不可缺少的必读书,是‘支那语’的经典教科书”。该书作为十九世纪末期的汉语教材,不仅在对外汉语教材研究中占有一席之地,也是研究十九世纪末语言,特别是官话口语的重要资料。这一点在近期引起了更多语言研究者的注意。比如李无未、杨杏红(2011)利用该书对清末民初北京官话中的语气词进行的研究;陈明娥,李无未(2012)利用其语料对清末民初北京话口语词汇进行的研究等。另外,针对《指南》一书的专题研究近年来也比较多见,如张美兰(2006)对其中话题标记的研究;张美兰(2011)对其不同版本的研究;马翼飞(2012)对该书中的“把”字句的研究;徐丽(2013a、b)对于《指南》的副词和介词系统的研究等。

但是,针对该书助动词方面的专题研究尚不见。张美兰(2011:222)在研究《官话指南》北京版和九江书局版(1893)的官话地域差异时,涉及到“得、使得、用”三个助动词,特别说明了多义用法的“得”在南北官话表达上的差异。但这对于《指南》的助动词来说,还只是涉及到了极少的一部分。本文着眼于汉语助动词的演变历史,对该书的情态助动词系统进行整理。将其放在上承清代,下接现代汉语的过渡位置,通过对该书助动词系统的考察,提供十九世纪末汉语助动词的具体语料,以期将汉语助动词在近代的演变过程更细致、清晰地展现出来。

关于汉语助动词的历史演变,本文主要利用李明(2016)的研究成果。李明(2016)曾系统地考察了从先秦到清代各个时期汉语的情态助动词,逐一归纳整理了每一历史时期助动词的使用情况。根据李明的研究,从先秦到清代再到现代汉语,助动词的数量呈现由少而多继而再减少的趋势,具体数据如下表1:

表 1：先秦至现代汉语助动词数量演变表

朝代	先秦			两汉	六朝	唐五代	宋代	元明	清代	现代汉语
	甲骨文	西周金文	春秋战国							
助动词数量	2 个	4 个	9 个	12 个	25 个	31 个	35 个	36 个	23 个	17 个 ¹

但李明的研究止于清代，所考察文献最晚为《红楼梦》和《儿女英雄传》。《儿女英雄传》一般认为成书于清道光年间（1821—1850），《红楼梦》更早。因此，清末到现代汉语之间的助动词面貌尚不甚明了。本文的研究正是希望细化从清末到现代汉语的过渡情况。

二、相关概念及版本

本文所说的“助动词”，指用在动词前，表达各种情态的词汇成分。《马氏文通》称为“助动字”，黎锦熙（1955）、刘坚（1960）、丁声树（1961）、赵元任（1979）、朱德熙（1982）等专著都称“助动词”，本文也采用这一概念。但是，由于汉语助动词与动词、副词有交叉，相互关系非常复杂，判断哪些是助动词并不容易。比如根据各自的标准，丁声树（1961）认为现代汉语的助动词有十六个，而朱德熙（1982）则列了二十四个，赵元任（1979）更多，为四十三个。本文助动词的判断标准采用朱德熙（1982：61）提出的五个特

¹ 李明（2016：175）的研究里没有包括表意愿类情态的助动词，因此原文里现代汉语的助动词虽也列出了十七个，但与本文的十七个有些不同。笔者此处整合朱德熙（1982：61—66）的研究成果，加入了表意愿的“想、愿意、肯、敢”，同时删去了李明书中被学界一般认为是副词的“可能、一定”及动词“配、值得”，故最后所得助动词总数仍是十七个。

点：一、只能带谓词宾语，不能带体词宾语；二、不能重叠；三、不能带后缀“了、着、过”；四、可以放在“～不～”的格式里；五、可以单说。

另外，本文按照助动词所表达的情态功能，将其分为动力情态、道义情态和认识情态三类。动力类助动词表达动力情态（dynamic modality），主要包括能性和意愿，如会、能够。道义类助动词表达道义情态（deontic modality），主要涉及许可与必要，如可以、必须。认识类助动词表达认识情态（epistemic modality），主要指说话人的判断或推测，如表推测的会、可能等。下文整理《指南》的助动词用法时，均以义项为单位，同一个助动词有不同情态用法时，分别用下标 1、2、3……标记。

本文所用《指南》版本为 University of Toronto Library 所藏光绪二十九年（1903）Kelly & Walsh Limited（上海别发洋行）出版的铅印版。书前有两篇序言和一个凡例。序言一为编者吴启太（署名田边太一）的序，一为校对者黄裕寿、金璞国的序。落款时间分别是明治十四年（1881 年）及光绪七年（1881 年）。凡例落款为吴启太和郑永邦，时间也是明治十四年。可见该书成书时间应该在 1881 年。全书包括应对须知、官商吐属、使令通话和官话问答四卷。根据徐丽、石汝杰（2010）、张美兰（2011：42）的研究结果，本次笔者考察所用版本虽印于光绪二十九年，但确是初版的复刻版，没有改订过。

以下首先按音序列出《指南》里所有助动词，然后标注该助动词的具体情态用法并给出相应例句。例句后面注明页码。原书没有现代意义的标点符号，只在句中需要停顿或表示分句的地方用“、”号隔开，句尾没有任何标点。本文按现在书写标准，将中间的停顿处用“，”表示，句末加上“。”或“？”，以区分一般陈述句和疑问句。原文的繁体字也全都改写为简体。

三、《官话指南》助动词系统

下面先按音序整理出《指南》所有助动词，而后根据语料概述该书助动词系统的一些特点。

3.1 得 [道义情态]

- (1) 那总得请大夫好好儿治一治就得了²。P2-3
- (2) 虽然都好了，但还得请大夫吃几剂补药，安心调养才好哪。P3
- (3) 什么事都得有个榜样，上行下效。P14
- (4) 怎么我起您手里租房，还得给茶钱呢？P20
- (5) 老兄大概得多咱上新任去呀。P26
- (6) 下余的那几部，余掌柜的得上别处找找去。P59
- (7) 若是输给他们钱还不起他们，就得把房产业折给他们。P83
- (8) 那皮箱子还得上锁。P154
- (9) 但是我有要紧的事，没法子得出门。P10
- (10) 就是咱们这趟出外，我作的那本日记，得把他修饰好了，找人抄出来。P115
- (11) 得多咱回来。得过了节回来罢。P25

3.2 该

该 1 [道义情态]

- (12) 是因为该去的家数多，去晚了不像事。P26
- (13) 不喝了，我该走了。P26

² 例(1)句中有两个“得”，加下划线的为本次研究的助动词“得”。下文如出现相同情况，均按此处理。

(14) 你也该说一个了。P119

该2 [认识情态]

(15) 赶开了印之后，就该忙了罢。P25

3.3 该当 [道义情态]

(16) 倘或他不听劝，又该当怎么办呢。P40

(17) 那么若是树上掉下果子来，该当怎么样呢。P45

(18) 既然做过一件屈心的事了，就该当悔改才是的。P54

(19) 你说错了，你该当说万岁爷要摆御宴哪。P119

(20) 大人今日是初到敝署，该当上坐的。P163

(21) 大人到此，我这是该当效劳的。P169

(22) 那儿的话呢，这是我们该当尽力的。P175

(23) 这其中并没有弊病，总还该当由洋商控追信成，由信成控告富顺，
各清各帐，方为正办。P190

(24) 不敢劳动大人的架。该当的。大人留步罢。P170

(25) 岂敢，该当效劳的。P198

3.4 敢 [动力情态]

(26) 这么样就好，我以后做事才可以敢劳动你。P4

(27) 因为分辨不出来不敢说。P5

(28) 令弟的那个左脾气，我也不敢保他准听我的话。P39

(29) 我给他送去的那忌烟药，他也不敢吃，说是怕是里头有毒药害他。
P80

(30) 他怕是他妹妹听见说他丢了银子衣服了，又必趁愿，又必找他来
问他，所以他也没敢到衙门去报他家里丢失。P94

(31) 既是如此，我也不敢强留了。P167

- (32) 前次我是听见孔竹菴兄提老兄大名，不敢造次晋谒，托孔兄代为先容。P200

这一助动词否定形“不敢”多用。肯定形式“敢”在该书中只发现一例。另外，该词还可以与“可以”连用，如例（26）。

3.5 好 [动力情态]：表条件适宜。

- (33) 后头还有一座宝塔，高的很。好上去么？P9
(34) 有一层的塔梯，如今拿开了，不好上去了。P9
(35) 这时正晌午太阳很毒，暑气很厉害，怎么好出门呢。P10
(36) 我打算今天就赶紧的挪过去，为得是到那儿给房钱的时候，解月头儿起好算。P137
(37) 这个五十吊一张的不好使唤，你拿去取五吊钱的现钱，下剩的破了零的来。P145
(38) 那匾额竟把字撤出来，那架子不好带。P154

3.6 会

会1 [动力情态]

- (39) 他这个人会干什么呀。他任什么都不会干，就会花钱。P56
(40) 他才明白那个四川人是个术士，会搬运法，搬出他一百两银子来给了那个穷人。P98

会2 [认识情态]

- (41) 就问他那俩底下人，怎么会运错了两只箱子呢。P67
(42) 委员问他怎么会亏短了这么些个钱粮呢。P70
(43) 怎么听说那个买卖不是很好麽，怎么会不行了呢？P71
(44) 他怎么会哄骗你这么些个钱去呢？P81

3.7 可 [动力情态]：表可能性。

(45) 泰和栈不肯给，说是若实在不能等那六十包洋布，只可把原给的定银退回去。P63

3.8 可以

可以1 [动力情态]

a. 外部条件可能：由外部条件、状况产生的可能性。

(46) 这么样就好，我以后做事才可以敢劳动你。P4（连用）

(47) 您纳可以一块儿搭伴儿去，与我也很方便了。P6

(48) 您后来买什么货，可以到他那栈里买去。P22

(49) 按着脚下看，今年准可以丰收的。P38

(50) 月底月初还有别的事进城来了，我可以顺便到这儿来打听打听就得了。P61

(51) 若是走红运的人，他去封货就许遇见俏货。赶他封了，当铺就卖漏给他了，他就可以赚了好钱了。P65

b. 内部条件可能：内部条件、能力产生的可能性。

(52) 若是合式，我可以照样儿定烧一对。P30

(53) 先头里每月可以做多少钱手工呢？P48

(54) 那么您可以凑得出多少来呢？P31

(55) 不用雇车去。离这儿不远，我可以走着去罢。P130

(56) 赶定规之后，我可以写个取钱的执照给你。P161

可以2 [道义情态]：表许可。

(57) 你在这儿可以随便，不要拘谨。P3

(58) 您可以转租给别人住。P20

(59) 他爱什么都可以拿了去了。P40

(60) 我这两天听戏，瞧见对面儿官座儿里有一个人吃东西，那也可以麽。

P142

在该书里，还有一例道义情态的虚化用法，即：

(61) 这对瓶我嫌他太大，你可以拿回去罢。P30

这个句子中的“可以”与上面(57)－(60)不同，情态语义虚化，明显的标志是它能去掉而不影响整个句子的基本意思。即：

(61)’这对瓶我嫌他太大，你拿回去罢。P30

由此可见，“可以”在表达“许可”情态义以后，可能进一步发展为对听话者的要求或劝诱。表现出从许可 > 劝诱，从道义情态 > 行为要求的演变路径。

“可以”的否定形式“不可”，只表示道义情态“不应该，不允许”：

(62) 无论做什么事情，都要努力向前，不可自己哄自己。P13

3.9 肯 [动力情态]：表意愿。

(63) 您肯叫我做事那就是赏我脸了。P4

(64) 有这样的师傅，你肯用心，还怕学问有不进益的么。P12

(65) 人家既肯认不是也就罢了，何苦老没完呢。P16

(66) 泰和栈不肯给，说是若实在不能等那六十包洋布，只可把原给定的银退回去。P63

(67) 若是先生肯代劳，那我就感情不尽了。P117

3.10 能

能1 [动力情态]：包括内部条件可能和外部条件可能。

(68) 因为他夫人有一点儿欠安，所以他总没能出门。P4

(69) 我的声音生来不能大。P6

(70) 这个孩子有出息儿，又能熬夜，又能作活。P15

(71) 我的牙比你的强，不论什么硬的脆的都能吃，连瓜子儿还能嗑哪。

P16

(72) 我已经喝了，不能再喝了。P117

(73) 阁下在敝国三年，官话能说得这么好，实在是聪明绝顶。P204

(74) 叫他好好儿的拿熨斗熨一熨，那才能周正了。P130

(75) 泰和栈不肯给，说是若实在不能等那六十包洋布，只可把原给的定银退回去。P63

(76) 我没那些个钱，不能都支给你，先给你三块。P146

否定形式“不能”既可以表示因内部条件而不能实现，如例（72）；也能表示由于外部条件的不能实现，如例（76）。

能2 [道义情态]

(77) 宅门的车怎么能拉买卖呢？P131

(78) 既然不按照河泊章程停泊致被碰坏，照例是不能赔偿的。P178

(79) 我若是包了那个活、不但比别人便宜几百两银子、工程准还要坚固、一点儿也不能含糊。P36

能3 [认识情态]

(80) 您这么办是公道极了，亲友们决不能有什么议论您的了。P40

(81) 我和那个客人往日无仇近日无冤，我怎么能勒死他呢。P116

“能3”认识情态的用法在现代汉语里只有北方口语还常用，一般来说像例（80）、（81）这样的情况用“会”比较多（参见吕叔湘主编 1999：416）。

3.11 想 [动力情态]

(82) 您想和他要准儿，那算是白用心了。P3

(83) 我想上张老师那儿拜客去。P4

(84) 我想到那（哪）里逛逛，就是我一个人又懒怠去。P6

(85) 外头的那些个小物件，是我想要装在一个大家伙里，叫苦力挑了去倒妥当。P138

(86) 想晒到什么时候就得收起来呢。P140

作为表意愿的助动词“想”在《指南》中用得很少，仅有九个例子。“想”在全书中主要用作动词，义为“认为、觉得”。

3.12 要

要1 [动力情态]

(87) 我本要到府上请安去，就因为昨天晚上才到的，行李各件还没拾掇好了…… P2

(88) 那容易，我总要给您效劳的，您放心吧。P8

(89) 我听说您这西院里那处房要出租，是真的么？P19

(90) 怎么您要租么？——是，我打算要租。P19

(91) 我过两天还要到店里望看您去哪。P23

(92) 他打算要典一千两银子。P31

(93) 打算要邀我一同去，我是嫌路太远，不愿意去，打算要回京来。
P75

(94) 他要把我举荐到那儿去办书启。P75

(95) 有几个别的吃点心的人，听这件事都不平，全要打那俩钱铺的人。
P112

(96) 你现在要上那儿去？P130

(97) 我要买点儿古玩去。P131

(98) 既蒙阁下不弃嫌，过一天必要到贵馆望看去。P206

动力情态表意愿的“要”还可以和“打算”共用，构成“打算要……”。如以上例句（90）、（92）、（93）。

要2 [道义情态]

(99) 凡人说话总要诚实。P5

(100) 就是有要紧的事也要待一会儿，等太阳斜过去凉快些儿再出门去吧。P12

(101) 无论做什么事情，都要努力向前，不可自己哄自己。P13

(102) 那绳子扣儿务必要勒死了。P154

(103) 起今儿往后，我出去的时候，你总要把屋子拾掇利索了。P150

(104) 你在这儿可以随便，不要拘谨。P3

(105) 鸡子儿不要像昨几个那么老，越嫩越好。P126

要3 [认识情态]

(106) 做好官的皇上一定喜欢，不会做官的，皇上必要有气的。P14

(107) 人到了岁数儿了，春心是要动的。P17

(108) 不但比别人便宜几百两银子，工程准还要坚固，一点儿也不能含糊。P36

(109) 下次乡试一定要取中的。P193

(110) 我起去年就听见说他要被参，我还不很信。P69

(111) 百姓越聚越多，信口胡言，势必要闹出事来。P174

(112) 我届时必要早到的。P197

要4 [近未来]

(113) 我一想，我们若是再往下混，可就要生分了。P76

(114) 明天有一位客人要来。P147

要5 [表惯常的动作行为]

(115) 听说中国人请客，总是要听戏的多，我也要照那么办。P142

要 6 [表假设]

(116) 倘（档）要 6 是信他的话，那就难免要 3 上当（您）了³。P3

(117) 他要招着我，我就攒足了劲儿给他一个冷不防，叫他吃不了得兜着走。P18

“要”是《指南》中用法最为复杂的助动词，情态用法不仅跨越动力、道义和认识三个层级，而且还发展出丰富的后情态用法（postmodal uses）。《指南》中所有“要”的用法可归纳为下表 2。

表 2 《官话指南》“要”的使用情况

动词	助 动 词 (107)						共计
53	情态			后情态			
	动力情态 (意愿)	道义情态	认识情态	近未来	假设	惯常	
	63	24	9	6	4	1	160

3.13 应 [道义情态]

(118) 那是苦力的事情，不是我应管的。P149

(119) 既然那支商船不按河泊章程停泊，此次被轮船碰坏，便不应认赔的。P176

(120) 此案应如何办理，方免彼此争论。P178

³ 此句原文为“档要是信他的话，那就难免要上您了”，其中“档、您”应为错字，故例(116)改为“倘、当”，用括号给出原文里的汉字。另外，此句中有两个“要”，但分别表示不同的意义，故用数字下标以示区别。要 6 表示“要”的第六种用法，即“假设”；要 3 表示“要”的第三种用法，即“认识情态”。

3.14 应当 [道义情态]

- (121) 我请教您这件事应当怎么办。P16
- (122) 若是偶遇遭大风或是遭雹子，掉下来的果子太多了，那个看园子的应当赶紧的去告诉那个包果子的，叫他好去收那掉下来的果子。
P45
- (123) 无论出去多大工夫儿，你都应当告诉我说。P145
- (124) 既领有护照，地方官就应当照章保护才是。P174
- (125) 若有外国人带着护照到处游历，地方官应当加意保护，以符条约，是要紧的。P175
- (126) 但是现在两国应当先彼此派员，会同到碰船之处，查看一回，然后再议应赔不应赔的事。P177
- (127) 既然言明将来赔补朱晓山亏空，应当四家保人一律均摊。P187
- (128) 那两家没有沾过朱晓山之光，那么就应当竟叫这两家沾过光的赔银子。P188
- (129) 所以大人总应当据保单断令他们四个保人一律均赔，不可有赔多赔少之分。P188

3.15 愿意 [动力情态]

- (130) 若是您愿意典过来，我可以给您办办。P31
- (131) 他若是愿意包，那也没什么不行的。P44
- (132) 若是他还愿意在本铺子里耍手艺，也是给他开出工钱来，按着伙计一个样。若是他不愿意在本铺子里耍手艺，愿意上别处当伙计去也使得。P49
- (133) 我是嫌路太远，不愿意去，打算要回京来。P75
- (134) 你愿意跟我去麼？P135

下面是两个只出现了否定形式的助动词：

3.16 不用 [道义情态]：表示不需要。

(135) 用多少砖瓦，他都可以供，不用给现钱。P37

(136) 我想你不用上这儿取来了，赶过几天若是我找着了，我就亲自给送到宅里去罢。P59

(137) 我们舍弟就和他说明，你不用着急，你那匹马是往那麽跑下去了？他说是往西北跑下去了。P98

(138) 不用雇车去。离这儿不远，我可以走着去罢。P130

(139) 小的不用跟老爷去麽？P132

3.17 不准 [道义情态]：表示不允许。

(140) 不准你再到他家里去了，你若是再到他家里去，俞配来告你，我可是必要治你罪的。P109

以上是《指南》中出现的全部助动词。概而言之，全书共出现助动词十七个，其中包括两个只有否定形的“不用”和“不准”，均表示道义情态。这十七助动词根据所表达的情态义，按照义项可归纳为下表 3。

表 3 《官话指南》助动词系统

情态类型	动力情态 (10 个)	道义情态 (10 个)	认识情态 (4 个)	后情态 (4 个)
助动词	敢、好、会 1、 可、可以 1、肯、 能 1、想、要 1、 愿意	得、该 1、该当、 可以 2、能 2、 要 2、应、应当、 不用、不准	该 2、会 2、 能 3、要 3	近未来：要 4
				惯常行为：要 5
				表假设：要 6
				表祈使要求：可以 2

《指南》的助动词系统表现出以下特点：

3.18 从情态类别来看,表达动力情态的有意愿类“想、要1、愿意、敢、肯”和能性类“会1、可、可以1、能1、好”。表达道义情态的有必须类“得、要2”、允许类“可以2、能2、不用、不准”和应当类“该1、该当、应、应当”。表达认识情态的有“该2、会2、能3、要3”。另外还发现一些后情态用法(postmodal uses),一个是“要”,可以表达近未来、惯常性行为,还可以表示假设。另一个是“可以”,从表许可的道义情态发展出对听话人的行为要求。

3.19 表达意愿在《指南》里主要用“要”(63例),其次是“愿意”(44例)。现代汉语最常用的表达意愿的助动词“想”在此书中还主要是动词用法⁴,总共出现的五十六例中,助动词用法仅有九例。

3.20 表达能性的动力情态里“能够”没有出现,主要是“会、能、可以”这三个助动词。

3.21 “应该”在本次考察的《指南》中仍未出现。表达应该类道义情态的助动词是“该、该当、应、应当”四个。其中“该当”用得最多,其次是“应当”。

3.22 从一个个助动词的义项用法来看,“要”的用法最多,不仅能表达动力、道义和认识情态,还有近未来、表惯常行为及表假设的用法。其次是“能”,也跨越了动力、道义和认识三种情态。此外,“会”具有动力、认识情态用法;“可以”具有动力、道义情态用法;“该”具有道义和认识情态用法。

⁴ 对北京语言大学BCC现代汉语综合语料库的检索表明,“想+V”的检索结果为370965例;“愿意+V”为30735例。“想”用例是“愿意”的10倍以上,可见现代汉语表意愿多用助动词“想”。

四、比较及讨论

以上文章整理讨论了《指南》的助动词系统及其特点，为避免孤本资料的偏颇，下文将引入同时代的另一本汉语官话资料《官话 Langue Mandarine, Guide de la conversation français-anglais-chinois》，互为应证，以使这一过渡阶段的状况更加清晰。

《官话 Langue Mandarine, Guide de la conversation français-anglais-chinois》是法国传教士 Séraphin Couvreur (1835–1919) 出版于 1886 年的一部汉语（北方官话）、法语和英语对照的会话手册（下文简称《法英华》）。作者 Séraphin Couvreur，中文名“顾赛芬”，于 1870–1919 年间在中国河北献县传教。此书是他为法语、英语母语者编撰的汉语口语会话书。该书在潘小松（2012）里记录为“《法英华会话指南》”，出版年代是 1886 年。与《指南》相隔仅 5 年，因此将两书一起作为此次研究的语料，是完全可行的。赵葵欣（2015）曾详细考察了《法英华》的整个助动词系统，因此本文所用《法英华》助动词资料主要依据赵葵欣（2015）一文。赵葵欣（2015）所用版本是 1890 年由直隶河间府的 Catholic Mission Press 出版的新版（Nouvelle Edition），为美国加利福尼亚大学（University of California）图书馆所藏。

下面我们将《指南》和《法英华》作为十九世纪末官话口语资料，将之放在清代到现代汉语之间的过渡阶段来考察。李明（2016）对汉语助动词历史演变的研究资料详实、结论可靠，因此清代助动词的研究成果我们直接利用李明的研究。这样，从清代到十九世纪末期再到现代汉语的助动词系统，可以一并列表比较如下，见表 4。

表 4 清末至现代汉语助动词对照表

	动力情态	道义情态	认识情态	总数
清 代 (李明 2016 ⁵)	能、能够、得 dé1、 可 1、可以 1、好 (意愿类缺省)	可 2、可以 2、得 dé2、 许、准、该 1、应该 1、 应当、该当、合该、要、 用、消、须、须得、须要、 得 děi1	会、该 2、 应该 2、得 děi2	23
《官话指南》	敢、好、会 1、可、 可以 1、肯、能 1、想、 要 1、愿意	得、该 1、该当、可以 2、 能 2、要 2、应、应当、 不用、不准	该 2、会 2、 能 3、要 3、	17
《法英华会 话指南》	敢、会、能 1、能够、 想、要 1、愿意	得、该、该当、可以、 要 2、应当、不许、不 用	能 2、要 2	14
现代汉语	能 1、能够、可以 1、 肯、会 1、好、敢、 想、要 1、愿意	能 2、可以 2、许、准、 该 1、应该 1、应当、要 2、 得 děi1、用	会 2、该 2、 应该 2、得 děi2	17

由上表可知，从清末到现代汉语，助动词演变表现出以下一些特点：

4.1 从使用的助动词总数来看，从清代到本次研究的十九世纪末期再到现代汉语，整体数目呈现减少趋势。清代的助动词有二十三个，到十九世纪末期已经减少到十七个（《法英华》里仅有十四个），这与现代汉语里的助动词数目相同。这一发展演变趋势正符合李明对汉语助动词整体演变趋势的结论，即由简趋繁再为简。

4.2 十九世纪末助动词系统的简化主要表现为道义情态类助动词大大简化。由清代的十八个，在《指南》和《法英华》阶段简化为十个，到现代汉

⁵ 李明(2016)关于助动词的分类与本文不同，本文将李明(2016)里“条件类·必要”也归在本文的道义情态里。另外，李明(2016)将意愿类助动词排除在外，所以清代数据里没有包括意愿类助动词。现代汉语的助动词里笔者加入了意愿类助动词，判断标准及说明参见文章第二部分。

语进一步减少为九个。“得 dé”的道义情态用法（表许可）消失⁶，“得 děi”的用法更加普遍。“合该、消、须、须得、须要”在十九世纪末已经淘汰，不再使用。

4.3 十九世纪末的助动词数目虽与现代汉语助动词数目相同，但实际内容有些不同。如道义类“应该”（现代汉语）对“该当”的替换；表推测的“会”对“能”认识情态用法的替代等。

4.4 动力情态意愿类助动词“想”出现较晚。在十九世纪末仍不是主要表意愿的助动词。意愿类助动词经历了由“愿意 / 要→想”的更替。

另外，“得 dé”的动力情态用法（表条件可能）在本次考察的语料中也不见，但在《红楼梦》和《儿女英雄传》里有不少，如⁷：

(141) 这会子我要到太太们那里去，不得和你说话儿，等闲了咱们再说话儿罢。（《红楼梦》11回，97）

(142) 姑娘，我死不足惜，只是我读书一场，不得报父母的大恩，倒误了父母的大事，已经十死莫赎了！（《儿女英雄传》8回，84）

可见这种用法的消失是十九世纪末才发生的。

4.5 道义类的“应该”在本次考察的两本十九世纪末语料中均未见。虽然根据李明（2016）的研究，“应该”在明代就已经出现，但他同时也指出，“应该”即使在清代使用也非常少：《红楼梦》中有七例，《儿女英雄传》中仅三例。这一时期最常用的是“该”（李明 2016：148）。而本次考察的《指南》里应该类助动词，使用最多的是“该当”，“应当”仅次。《法英华》里也是“该当”用得最多（赵葵欣 2015）。这表明助动词“应该”的普及发展是比较晚的，

⁶ “得 dé”表许可的道义情态用法在《红楼梦》和《儿女英雄传》中都有，如：一回儿，有两个内监出来说：“贾府省亲的太太奶奶们，着令入宫探问；爷们俱着令内宫门外请安，不得入见。”（《红楼梦》83回，703）/纪望唐见了，赶紧搀起先生来，一面喝禁：“兄弟，不得无礼！”（《儿女英雄传》18回，202）。例句引自李明（2016：145-146）。

⁷ 例句（141）、（142）引自李明（2016：145）。

至少在十九世纪末仍不常用。而在十九世纪末用得很多的“该当”在现代汉语里则被淘汰,“应当”则一直沿用下来。所以大致可以说,“该当”的衰落和“应该”的兴起应该是有相关关系的。

4.6 “能”在十九世纪末还保留有认识情态用法,表示说话人的主观推测。如例句(80)、(81)。这种用法在现代汉语只存在于一部分方言中。普通话这样的情况则一般用“会”。

4.7 关于“敢”的问题

李明(2016:89)指出唐五代有“敢”做动力情态,表可能的用法。如⁸:

(143) 太子是四生慈父, 睡眠不敢侵身。(变文·太子成道变文三, 492)

(144) 非空饭味人人足, 兼得衣裳日日多。五百贫夫皆饱暖, 阿谁福力敢如他(变文·双恩记, 941)

这两个句子里的“敢”都是表示“能够、可能”。不过这样的用例很少。但是在这以后的各个朝代里, 该书再也没有关于“敢”的记录和讨论。可是我们在《指南》里仍发现“敢”做动力情态的用法, 如例(26)–(32), 表示主观意愿上的能够。《法英华》里也有。因此我们认为“敢”的助动词用法是一直传承下来的。李明的研究之所以在唐五代后没有提到“敢”, 可能是因为“敢”逐渐发展为了表意愿的助动词, 因此没有被纳入李明(2016)的研究范围。助动词“敢”表达的情态义由动力情态(可能)转为了表达意愿了。

五、小结

本文考察十九世纪末期汉语教材《官话指南》(1881)的助动词系统, 整理了该书记录的所有助动词, 指出该书所使用的助动词按照表达情态类型

⁸ 例句(143)、(144)引自李明(2016:89)

分为三类共十七个,其中表达意愿主要用“要”;必须义道义情态主要用“得”;应该类道义情态“该当”用得最多,“应当”其次,现代汉语多用的“应该”在此书中仍未见;“能”在此书中尚有表主观推测的认识情态用法。文章还引入李明(2016)对汉语助动词历史演变的研究、赵葵欣(2015)对《法英华会话指南》(1886)助动词系统的研究,考察了从清代到现代汉语助动词系统演变的一些特征,如从清代到十九世纪末期再到现代汉语,助动词整体数目呈现减少趋势,特别是道义情态助动词系统在十九世纪末明显简化;意愿类助动词“想”、应该类助动词“应该”的发展和普及都比较晚,至少在十九世纪末仍不常用等。本文的研究反映了从清末到早期现代汉语的语言过渡实况,对细化汉语助动词系统的历史演变过程具有一定价值。

参考文献

- 陈明娥、李无未 2012 清末民初北京话口语词汇及其汉语史价值——以日本明治时期北京官话课本为例,《厦门大学学报(哲学社会科学版)》第2期。
- 丁声树 1961 《现代汉语语法讲话》,北京:商务印书馆。
- 黎锦熙 1955 《新著国语文法》(校订本),北京:商务印书馆。
- 李明 2016 《汉语助动词的历史演变研究》,北京:商务出版社。
- 李无未、杨杏红 2011 清末民初北京官话语气词例释,《汉语学习》第1期:96—103页。
- 刘坚 1960 论助动词,《中国语文》第1期:1—4页。
- 六角恒广 2000 《日本中国语教学书志》(王顺洪译),北京:北京语言文化大学出版社。
- 吕叔湘主编 1999 《现代汉语八百词·增订本》,北京:商务印书馆。
- 马翼飞 2012 《官话指南》把字句研究,《金田》第11期。
- 潘小松 2012 《晚清民国双语词典文献录》,济南:山东画报出版社。

- 彭利贞 2007 《现代汉语情态研究》，北京：中国社会科学出版社。
- 汪维辉 2005 《朝鲜时代汉语教科书丛书》，北京：中华书局。
- 王衍军 2013 朝鲜时代汉语教科书能性述补结构试析，《语言科学》第6期：
631—641页。
- 徐丽 2013a 《官话指南》副词研究，《中国語研究》：77—93页。
- 2013b 《官话指南》介词研究，《東アジア文化研究科院生論集・創刊号》：
135—147页。
- 徐丽、石汝杰 2010 《官话指南》的版本和语言，《中国語学研究 開篇》
Vol.29：76—84页。
- 张美兰 2006 清末民初北京口语中的话题标记——以100多年前几部域外汉语教材为例，《世界汉语教学》第2期：63—73页。
- 张美兰 2011 《明清域外官话文献语言研究》，长春：东北师范大学出版社。
- 朱德熙 1982 《语法讲义》，北京：商务印书馆。
- 赵葵欣 2014 《法英华会话指南》所记19世纪末汉语官话，《福岡大学人文論叢》
46卷2号：363—384页。
- 2015a 《法英华会话指南》的助动词系统，《福岡大学人文論叢》46卷4号：
947—965页。
- 2015b 试论情态动词“得 dei”的来源，《福岡大学人文論叢》47卷1号：
179—191页。
- 赵元任 1979 《汉语口语语法》（吕叔湘译），北京：商务印书馆。
- Heine, Bernd & Tania Kuteva 2002 *World Lexicon of Grammaticalization*.
Cambridge: Cambridge University Press.
- Li, Renzhi 2004 *Modality In English And Chinese: A Typological
Perspective*. Boca Raton, Florida. Dissertation.com.
- Narrog, Heiko 2012 *Modality, subjectivity, and semantic change: a cross-
linguistic perspective*. Oxford: Oxford University Press.

- Narrog, Heiko and Bernd Heine 2011 *The Oxford handbook of grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press.
- Palmer, F.R. 2001 *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Plank, Frans 1984 The modals story retold, *Studies in Language* 8.3: 305–64.
- Traugott, Elizabeth Closs & Richard B. Dasher 2002 *Regularity in semantic change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- van der Auwera, Johan and Vladimir A. Plungian. 1998 Modality's Semantic Map, *Linguistic Typology* 2.1: 79–124.
- Ziegeler Debra 2011 The Grammaticalization of modality. *The Oxford handbook of grammaticalization*, eds by Heiko Narrog and Bernd Heine. 595–604. Oxford: Oxford University Press.
- 内田慶一、氷野善寛編著 2016『官話指南の書誌的研究』, 関西：関西大学アジア文化研究センター。
- 氷野善寛 2010『官話指南』の多様性—中国語教材から国語教材, 『東アジア文化交渉研究』 Vol.3 : 237–259 頁。

『官話指南』法助動詞系統研究

要旨

本論は十九世紀末の文献を利用して、清代末期から早期現代中国語まで法助動詞の発展過程をもっと詳しく考察し、幾つかの新しい状況を明らかにしている。

『官話指南』（1881）は十九世紀末の日本語母語学習者を対象とした中国語教材であるが、その記録する全ての法助動詞を整理し、全部で十七個であり、力動的モダリティ（dynamic modality）と束縛的モダリティ（deontic modality）、認識的モダリティ（epistemic modality）の、3つのモダリティ意味類型を表現することを明らかにした。それらの法助動詞の中で、「願望」を表すのは主に「要」であり、「must」の義務モダリティを表すのは主に「得」である。「should」の義務モダリティを表すのは「该当」が最も多く、次に「应当」である。そして現代中国語でよく使われている「should」を表す法助動詞「应该」が、この文献に記録されていないことを指摘した。また現代中国語で能力を表す法助動詞「能」が、この文献中ではまだ主観的な推測を表すことができ、認識的モダリティの用法を残すことを明らかにした。

さらに、本論は李明（2016）・趙葵欣（2015）の研究を利用して、清代から現代中国語までの法助動詞の発展過程を詳しく考察している。その発展変化は主に以下の特徴があると分かった：清代→十九世紀末→現代中国語における法助動詞が、全体的に徐々に減少している。特に束縛的モダリティ（deontic modality）を表す法助動詞は著しく減っている。現代中国語における主要な法助動詞「想」（願望を表す）と「应该」（「should」を表す）は十九世紀末にはまだ使われておらず、使用と普及がかなり遅かったことが分かった。

キーワード：法助動詞 十九世紀末 『官話指南』 モダリティ

附录 本次研究所用《官話指南》版本的最终页

